



**Universidade:  
presente!**

**UFRGS**  
PROPEAQ



**XXXI SIC**

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2019
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	Tradução comentada das epístolas de São Jerônimo
<b>Autor</b>	MARIANNA GOMEZ STRENGE TORGO
<b>Orientador</b>	MARIA CRISTINA DA SILVA MARTINS

## Tradução comentada das epístolas de São Jerônimo

Universidade Federal do Rio Grande do Sul – Instituto de Letras

Marianna Gómez Streng Tórgo<sup>1</sup> (Bolsista BIC-UFRGS, Cartão UFRGS 00290569),  
Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Maria Cristina Martins<sup>2</sup> (Orientadora)

A minha participação como bolsista na pesquisa “Tradução Comentada das Epístolas de São Jerônimo” tem como objetivo o estudo do contexto histórico e cultural de algumas epístolas de São Jerônimo para a participação na elaboração de notas de tradução. Em sua obra epistolográfica, composta de mais de 150 cartas ou epístolas, São Jerônimo trata de diversos assuntos, tais como dogmas da Igreja, exegese bíblica, história, religião, espiritualidade, moralidade nos costumes e assuntos familiares. A minha apresentação limitar-se-á a exemplificar os temas envolvidos nas notas de rodapé de uma das epístolas do projeto, a de número 108. Escrita em 404, *Ad Eustochium uirginem*, ou *Epitaphium Sanctae Paulae* – “À virgem Eustóquia ou Epitáfio à Santa Paula” – é uma das mais importantes e mais longas epístolas escritas por São Jerônimo, endereçada à Eustóquia para consolá-la após a morte de sua mãe, Santa Paula. A carta descreve a vida da santa em detalhes, além de narrar sua peregrinação aos Lugares Santos e as histórias bíblicas atreladas a cada local. Assim, além da vida de Santa Paula, a epístola 108 discorre, em seus 35 capítulos, sobre assuntos que envolvem episódios narrados na Bíblia, geografia dos Lugares Santos e aspectos da sociedade romana. O estilo da narrativa é permeado de metáforas e de elementos da retórica clássica.

Para abarcar as principais características da carta 108 na apresentação, pretendo expor em slides quatro notas de rodapé que tratam de assuntos diferentes: a) uma nota que fale sobre os locais de peregrinação e sobre a história do local narrado por São Jerônimo; b) uma nota que explique questões de natureza bíblica ou que faça referência a um trecho bíblico; c) uma nota que demonstre metáforas ou outras questões de retórica no discurso de São Jerônimo; d) uma nota que envolva questões culturais ou sociais que envolvam a carta em questão. Além das notas de rodapé, pretendo mostrar igualmente, através de um mapa online realizado por mim, a trajetória da viagem descrita por São Jerônimo.

### Referências bibliográficas

CAIN, A. *Jerome's Epitaph on Paula: A commentary on the Epitaphium Sanctae Paulae*. Oxônia, Reino Unido: Oxford University Press, 2013.

JÉRÔME, Saint. *Correspondance*: Tome V, Lettres XCVI-CIX. Texte établi et traduit par Jérôme Labourt. Paris: Les Belles Lettres, 2003 (première édition 1955)

---

1 Aluna do curso de graduação de Letras desde 2017, na modalidade Bacharelado, com ênfase em língua Inglesa.

2 Professora e pesquisadora do setor do Latim da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS.

HAMMOND, N. G. L. e SCULLARD H. H. *The oxford classical dictionary*. Oxford: Claredon Press, 1970.

LAUSBERG, H. *Elementos de retórica literária*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1967.

LEFKOWITZ, M. *Encyclopedia of women in the ancient world*. Canadá: ABC CLIO, 2001.

MARAVAL, P. *Jerônimo: tradutor da Bíblia*. Trad. Mariana Echalar. São Paulo: Paulinas, 1998.

Mapa digital da Peregrinação de Santa Paula. Disponível em: <https://www.google.com/maps/d/u/0/edit?mid=1WuW-rjKTy8MF6dSbI6PMZ8Wy19liyeS5&ll=36.0995894593727%2C24.32884379999996&z=5>.

OUSTINOFF, M. *Tradução: história, teoria e métodos*. São Paulo: Parábola editorial, 2011.

PAYNE, R. *The fathers of the western church*. Surrey: The Windmill Press, 1952.